

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ ХАРАКТЕР СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ: WOMAN, ЖАНЧЫНА, ЖЕНЩИНА

А.С.Юрасова (Минск, МГЛУ)

В статье предпринята попытка на материале лексикографических источников английского, белорусского и русского языков выявить особенности репрезентации образа woman/жанчына/женщина и установить культурно значимые компоненты.

Ключевые слова: *репрезентация; феминитивы; национально-культурный компонент; языковая и наивная картины мира.*

NATIONAL CULTURAL CHARACTER OF THE DICTIONARY ENTRY: WOMAN, ЖАНЧЫНА, ЖЕНЩИНА

A.S.Yurasova (Minsk, MSLU)

The article attempts to identify the peculiarities of representation of the image woman/жанчына/женщина and to establish its cultural components using lexicographic sources of English, Belarusian and Russian languages.

Key words: *representation; feminitives; national cultural component; linguistic and naïve pictures of the world.*

В ходе исследования были сопоставлены словарные статьи «женщина», «жанчына» и «woman» в «Большом академическом словаре русского языка» (БАС), «Тлумачальным слоўніку беларускай мовы» (ТСБМ) и «Oxford English Dictionary» (OED).

В БАС «женщина» определяется как *‘лицо, противоположное по полу мужчине’*; в ТСБМ также отмечается, что *‘жанчына — асоба, па полу супрацьлеглая мужчыну’*. В OED первым значением слова «woman» является *‘взрослый человек женского пола. Противопоставлена мужчине’* (здесь и далее перевод Ю.А.). Таким образом, дифференцирующими признаками для русского и белорусского языков является противопоставление по полу, также женщина определяется как «лицо»; в то же время в английском языке дифференцирующими признаками являются половая принадлежность и возраст, противопоставление мужчине является второстепенным.

В ТСБМ выделено значение *‘асоба жаночага полу як увасабленне пэўных асаблівасцей, якасцей’*. OED выделяет значение *‘основные качества женщины; женские характеристики; женственность; та часть женщины, которая считается исключительно женской. Также: женщина как воплощение женственности’*. Лишь один словарь (англоязычный) эксплицитно фиксирует *‘женственность’* (*‘femininity’*).

Стоит отметить, что OED также выделяет значение *‘женщина, рассматриваемая в контексте качеств, традиционно приписываемых женскому полу, таких как слабость, непостоянство, тщеславие и т.д. Также в контексте положительных качеств, таких как способность любить, чувствительность’* с пометой «уничижительное». В БАС и ТСБМ данное значение не выделяется, однако при исследовании ассоциативного поля слова «женщина» была

установлена связь данной лексики с такими отрицательными качествами, как болтливость, любопытство, непостоянство и изменчивость, забывчивость (девичья память), злопамятность [1, с.80-81]; а также с такими положительными качествами, как чистота, плодовитость, любовь, моральность, целомудренность и добродетельность [1, с.79].

Необходимо обратить внимание на тот факт, что в БАС и ТСБМ, в отличие от ОЕД, не отмечается использование слова «женщина» в значении собирательного существительного (*‘женщины, рассматриваемые коллективно; женский пол’*). Корреляты можно обнаружить в наивной картине мира в виде фразеологических единиц, таких как «женщина (баба) за рулем».

В БАС и ТСБМ слово «женщина» имеет значение *‘лицо женского пола, состоящее или состоявшее в браке’*. В ОЕД значения, обозначающие романтических и сексуальных партнеров женского пола, которые могут быть выражены словом «woman», более разнообразны: *‘жена; женщина, с которой человек сожительствует’* и *‘женщина, с которой у человека романтические или сексуальные отношения; возлюбленная; любовница; женщина, получающая финансовую поддержку в обмен на половую связь’*, последнее помечено как разговорное; также как собирательное существительное *‘женщины, рассматриваемые коллективно с точки зрения их сексуальности, особенно как средство сексуального удовлетворения’*. В НКРЯ и НКБЯ есть примеры использования лексем «женщина» и «жанчына» в значении *‘сексуальный партнер женского пола (не являющаяся женой)’*: «... в фильме ... "Женщина французского лейтенанта"», «У яго ёсць свая жанчына...», а также как собирательное существительное: «Я хочу женщин и алкоголя», «З кабетами, як я ведаю, ён не валаводзіўся. Жанчын у яго ня было».

ОЕД выделяет значение слова «woman» как женщины, принадлежащей к определенной группе (*‘с существительным с приставкой, обозначающим школу, колледж и т.д.: женщина, которая является или была членом указанного учебного заведения’* и *‘с существительными или прилагательными с приставкой, обозначающими национальность, статус, род занятий или характер, образуя устойчивые выражения, многие имеющие аналоги со словом «man»’*). Отсутствие соответствующего значения в русском и белорусском языках, вероятно, стоит объяснять спецификой словообразования в этих языках. В русском и белорусском языках феминитивы выступают в роли приложений: «Очень много женщин-пилотов...», «Жанчына сакратар зірнула на яго з-пад лобу».

ОЕД выделяет значение *‘рабыня или служанка; горничная; особенно камеристка или личная служанка (в настоящее время в основном историческое использование)’*. В более поздний период употребляется в более широком смысле: *работница женского пола; особенно женщина, нанятая для выполнения домашней работы’*. БАС и ТСБМ соответствующего значения не выделяют, однако в речи можно заметить, например, использование лексем «женщина» и «жанчына» в значении *‘крепостная крестьянка’*: «... а сам в это время женщин

дворовых осматривал», «... а бяздзетным часамі парайць перабрацца ў яго двор, бо ў яго няма ніводнай такой жанчыны, каб яна тут не прывяла дзіця».

OED отмечает, что во множественном числе слово «woman» может обозначать *‘женщины - члены семьи, домохозяйства или другой группы’*. Выделяется противопоставление лиц женского пола по возрасту: «girl» и «woman». Отмечается использование лексемы для эмоционального обращения, выражающего презрение, нетерпение, увещевание. Все три значения характерны и для русского и белорусского языков, даже если словарями они не выделяются, что видно по следующим примерам: *«Тогда мы собрались всей семьей ... женщины приготовили гуся с яблоками»* и *«Вечары праходзілі ў жанчын за пражая, вяліся доўгія і нудныя гаворкі з абгаворамі суседзяў»*, «... мгновенный эмоциональный эффект, основанный на контрасте, возникает от сопоставления «двадцати трёх лет» и слова «женщина» (не «девушка»), не очень-то, кажется, ассоциирующегося с этим возрастом» и *«Жанчына была зусім маладая, з выгляду яшчэ зусім дзяўчына»*, *«Молчи, женщина»* и *«Маўчы ты, жанчына...»*. Необходимо, однако, отметить, что в русском и белорусском языках лексемы «женщина» и «жанчына» могут использоваться в качестве нейтрального обращения к незнакомой женщине: *«Женщина! Подойдите сюда!»*, *«Жанчына, скажыце, ці ведаеце вы раз’езд Зарабінку?»*. В английском языке нейтральными будут обращения «miss» или «ma’am», однако они постепенно уступают безличным формам обращения, таким как «excuse me» [3, с.543]. Данный процесс также характерен для русского и белорусского языков. Лексема «woman», используемая в качестве обращения, передает негативные эмоции, как было указано выше. Обращение «lady» может использоваться нейтрально только во множественном числе [2].

В английском языке существует противопоставление слова «woman» слову «lady» на основании социального статуса, причем слово «woman» в таком случае означает более низкий социальный статус. В русском же языке противопоставление на основании социального статуса представлено парой слов «женщина» – «баба», где у первой – более высокое социальное положение. В белорусском же языке у слова «баба» такое значение не выделяется. Можно предположить, что в белорусском языке противопоставленной по социальному статусу является лексема «пані», так как в ТСБМ указывается, что данная лексема является женским вариантом лексемы «пан», одним из значений которой является *‘человек, который принадлежит к привилегированным (чиновническим, аристократическим) слоям общества в дореволюционной России’*, однако считаем необходимым обратить внимание на пример, приводимый для иллюстрации значения *‘вежливое обращение к человеку, который принадлежал к привилегированному слою общества’* с уточнением, что в наше время данное обращение используется по отношению к официальным представителям или иностранным гражданам: *«Паважаныя дамы і паны!»* Это может говорить о том, что лексемой, обозначающей более высокое социальное положение, является «дама»,

причем как в белорусском, так и в русском языке (на основании аналогичного обращения «*дамы и господа*»).

Слово «*woman*» используется для наименования картин, статуй женщины, чего-то, напоминающего женскую фигуру. Использование лексем «*женщина*» и «*жанчына*» в подобном значении характерно и для русского и белорусского языков: «*Но я рассматривал... не качество живописи, а женщину*», «*...дзве красуні ў камені ... дзве жанчыны*». OED отмечает использование слова «*woman*» в значении женского растения или самки животного, являющимся, однако, устаревшим. Отмечается ныне редкое использование в значении «*реверс монеты*».

Таким образом, можно сделать вывод, что в аспекте выделения всех присущих лексеме «*woman/жанчына/женщина*» значений лексикографическая практика в английском языке более оперативно реагирует на семантические трансформации и фиксирует их в соответствующих словарях и справочниках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Копалинский, В. Словарь символов / пер. с пол. В. Н. Зорина. – Клининград : ФГУИПП «Янтар. сказ», 2002. – 267 с.
2. Headbloom, A. Girl, Lady, or Woman? / A. Headbloom // Cross Cultural Communication - Coaching, Seminars, Resources [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.headbloom.com/resources/post/girl_lady_or_woman_a_question_of_language_and_gender/. – Дата доступа : 22.11.2024.
3. Yuryeva, Yu. B. Address forms in American English and British English: sociopragmatic perspective overview / Yu. B. Yuryeva // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – №3. – С. 542-544.